

# SER DE ILUSIÓN Y MUERTE

(BEING OF ILLUSION AND DEATH)

for Mezzosoprano and Piano  
on Poems by JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)

## I. Rosas

(I. ROSES)

VÍCTOR CARBAJO

♩ = 36 circa

Voice

¿Có - mo, si es - tás ya muer - ta,

Piano

*p*

♩ = 36 circa

*simile*

3

*mp*

la pe - na mi - ra a - sí, — vi - va, — en tus o - jos to - da - ví - a

*mp*

5

ne - gros? *f* ¿Qué es lo que mue-re en-ton - ces, *p* la a-le-

7

grí - a? *f* ¿Qué es, en-ton-ces, lo e-ter - no, *poco rit.*

8

*p subito* *f* *mp* *poco rit.*

9

*(poco rit.)* *a tempo* *p* *rit.* la tris - te - za?

8

*a tempo* *p* *rit.*

*(poco rit.)* \*

16 IV 1997  
Dur. approx. 1' 10"

## II. Azul primero

(II. BLUE ONE)

$\text{♩} = 56$  circa

*mp*

Me des-per-tó un o - lor

$\text{♩} = 56$  circa

*mp*

3

sua-ve, y vi-u-na es-tre-lla que se i-ba, son-ri-en-do, de mis

8

6

*mf*

o - jos; (son-ri-en-do de ha-ber es - ta-do to-da la

*mf*

3 3 3 3 3 3 3 3

3 3 3 3

3 3

9

no - che fren - te a mí, des - nu - da, y per - fu -

12

man - do, —y son - ri - en - do.)

*poco rit.* *a tempo*

15

*rit.*

29 IV 1997  
Dur. approx. 1' 20"

### III. Caminos de la tarde

(III. EVENING PATHS)

$\text{♩} = 50 \text{ circa}$

*p*

Los ca-mi-nos de la tar - de,

*p*

4

se ha-cen u - no, con la no - che. *mf* Por

7

él he de ir a ti, *p* a - mor que tan - to te es-

8

*mf* *p*

\*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of quarter note = 50 circa. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex chordal texture in the right hand. The vocal line enters in the second measure with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: 'Los caminos de la tarde, se hacen uno, con la noche. Por él he de ir a ti, amor que tanto te es-'. The score includes measure numbers 4, 7, and 8. Dynamics range from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*). There is a fermata over the final note of the eighth measure, and an asterisk (\*) is placed below the piano part at the end of the page.

9

con - des. \_\_\_\_\_

Por él he de ir a ti, \_\_\_\_\_

*f*

12

co-mo la luz de los mon-tes, \_\_\_\_\_

co-mo la bri-sa del mar, \_\_\_\_\_

*p*

15

*rit.*

*tempo ad libitum*

*pp*

co-mo el o-lor de las flo-res. \_\_\_\_\_

*rit.*

*tempo ad libitum*

*pp* *mp*

## IV. Luna grande

(IV. BIG MOON)

$\text{♩} = 100$  circa

*p*

La puer-ta es-tá a - bier - ta; el

$\text{♩} = 100$  circa

*p*

*♩ simile*

6

gri - llo, can - tan - do. ¿An - das tú des - nu - da por el

11

cam - po? Co - mo un

*mp*

*mp*

15

a - gua e - ter - na, por to - do en - tra y

*simile*

19

sa - le. ¿An - das tú des - nu - da por el

23

ai - re? La al - ba-

*mf*



27

ha - ca no duer - me, la hor - mi - ga tra -

31

ba - ja. ¿An - das tú des - nu - da por la

35

ca - sa?

*rit.*

*rit.*

20 IV 1997  
Dur. approx. 1' 10"

## V. Y las chispas me alumbraron

(V. AND THE SPARKS ENLIGHTENED ME)

$\text{♩} = 50$  circa

*p*

El mis-te-riose a-cer-có

*f*

*f*

4

*3* *3*

tan-to a mi pro-pio mis - te - rio, que yo sen-tí que me ar-

*p*

7

*a tempo*

dí - an los bor-des mis-mos del sue - ño.

*a tempo*

*molto cresc. ed accel.*

\*

The musical score is written for voice and piano. It begins in 4/4 time with a tempo marking of approximately 50 beats per minute. The voice part starts with the lyrics 'El misterioso acercó' and features a melodic line with triplets. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in both hands, marked with a forte dynamic. The score continues with a key signature change to three flats and a time signature change to 3/4. The voice part has lyrics 'tanto a mi propio misterio, que yo sentí que me ar-' and includes triplet markings. The piano accompaniment continues with arpeggiated figures, marked piano. The score then changes to 3/4 time with lyrics 'dí - an los bordes mismos del sueño.' and includes triplet markings and an 'a tempo' instruction. The piano accompaniment features a 'molto cresc. ed accel.' section with a fermata and a final asterisk marking.

10 **Più mosso** ♩ = 60 circa

*mp* Se ma a - cer - có

**Più mosso** ♩ = 60 circa

*mp*

12 tan - to, tan - to,

*f*

14 *f* que sal - tó chis - pas mi cuer - po,

*f*

16 *molto rit.*

*dim.* *molto rit.*

18 **Tempo I** ♩ = 50 circa  
*p*

y las chis-pas me a-lum - bra - ron

**Tempo I** ♩ = 50 circa  
*p*

20 *pp*

el mis-te-rio y mi mis - te - rio.

*pp rit.*



11

fres-cas a - las li - bres las que os a - brís al i - ris

14

ver - de, es mi al - ma.

*cresc.*

17

*rit.* *pp* *a tempo*

No sois vo-

*(cresc.)* *f dim. e rit.* *a tempo*

20

so - tras, dul - ces ra - mas

*pp*

22

ro - jas las que os me - céis al vien - to

24

len - to, es mi al - ma.

\*

26 *rit.* *a tempo* *p*

No sois vo - so - tras,

*rit.* *mf* *a tempo* *p*

29

cla-ras, al-tas vo - ces las que os pa - sáis del sol que ca - e, es mi

*simile*

33

al - ma.

*rit.* *cresc.* *rit.* *mf* *pp*



## VII. Valle tranquilo

(VII. QUIET VALLEY)

♩ = 50 circa

♩ = 50 circa

*p* *mp*

5

*p* *3* *3*

Muer-to que duer-me su hon-da ver-dad,

8

*3* *3*

bro-ta la ro - sa gris de la paz.

*mp*

11

*mp* 3  
San - gre en su cá - liz;

*legato 8*  
*mp*

13

3  
fe en luz fi - nal

*mf* 3  
que a - lum - bra el ai - re

*mf*

15

3  
que a - li - sa el mar.

*mp*

18 *f* *3* *3* *3*

Y el vi-vo as-pi - ra en su so - le - dad la on - da más quie - ta

21 *3*

de lo in - mor - tal.

24

*p rit.*

## VIII. Las manos que son las hojas

(VIII. HANDS WHICH ARE LEAVES)

$\text{♩} = 110 \text{ circa}$  *mp*

Las ma-nos que son las ho-jas \_\_\_\_\_ se des-

$\text{♩} = 110 \text{ circa}$  *mp*

*♩ simile*

6

pi - den y se ca-en. \_\_\_\_\_ Ca-da vez hay me-nos ma-nos, \_\_\_\_\_ más

12

ai - re, ca-da vez ha-y. \_\_\_\_\_

*mf*

The musical score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked '♩ = 110 circa'. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The score is divided into three systems, with measures 6 and 12 marked at the beginning of the second and third systems respectively. Dynamics include mezzo-piano (mp) and mezzo-forte (mf). The piece ends with a fermata over the final note of the vocal line.

18

*mp*

Los ce - les - tes y los

24

gri - ses se a - co - mo - dan o se es - par - cen en el es -

29

pa - cio vi - si - ble, que ca - da vez es más gran - de,

34

*mf*

3 3 3 3 3

\*

39

*f* *mp*

en un de-ba-tir-se her - mo - so de nue - vas in-men-si - da-des...

*f* *mp*

44

*rit.* *f ad libitum*

8 12 13

\*

7 X 1997  
 Dur. approx. 1' 20"  
 Dur. of the whole work ca. 11'  
 Last modif. 29 VII 2017

# Index of Poems

## Ser de Ilusión y Muerte

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)  
Versión inglesa: LOLA CARBAJO

## Being of Illusion and Death

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)  
English version: LOLA CARBAJO

### I. Rosas . . . . . 2

¿Cómo, si estás ya muerta,  
la pena mira así,  
viva, en tus ojos todavía negros?  
¿Qué es lo que muere, entonces, la alegría?  
¿Qué es, entonces, lo eterno, la tristeza?

### I. Roses . . . . . 2

How, when you are already dead,  
can sorrow stare so alive  
at your still black eyes?  
What then dies in you? Happiness?  
What then is eternal? Sadness?

### II. Azul primero. . . . . 4

Me despertó un olor suave,  
y vi una estrella  
que se iba, sonriendo, de mis ojos;  
(sonriendo de haber estado  
toda la noche frente a mí,  
desnuda, y perfumando, —y sonriendo.)

### II. Blue one . . . . . 4

A soft fragrance woke me up  
and I saw a star  
parting before my eyes, smiling,  
(smiling after a long night  
standing opposite me,  
naked and sweet-smelling —and smiling).

### III. Caminos de la tarde . . . . . 6

Los caminos de la tarde,  
se hacen uno, con la noche.  
Por él he de ir a ti,  
amor que tanto te escondes.  
Por él he de ir a ti,  
como la luz de los montes,  
como la brisa del mar,  
como el olor de las flores.

### III. Evening paths. . . . . 6

The evening paths  
at night become one.  
I must tread upon it to you,  
love, who keep hiding yourself so hard.  
I must tread upon it to you,  
as the light in the hills,  
as the breeze in the sea,  
as the scent of the flowers.

### IV. Luna grande. . . . . 8

La puerta está abierta;  
el grillo, cantando.  
¿Andas tú desnuda  
por el campo?  
Como un agua eterna,  
por todo entra y sale.  
¿Andas tú desnuda  
por el aire?  
La albahaca no duerme,  
la hormiga trabaja.  
¿Andas tú desnuda  
por la casa?

### IV. Big moon . . . . . 8

The door is open;  
the cricket is singing.  
Are you walking naked  
through the fields?  
As ever-running water  
she flows into and out of everything.  
Are you walking naked  
through the air?  
The basil does not sleep,  
the ant labours.  
Are you walking naked  
through the house?

**V. Y las chispas me alumbraron . . . . . 11**

El misterio se acercó  
tanto a mi propio misterio,  
que yo sentí que me ardían  
los bordes mismos del sueño.

Se me acercó tanto, tanto,  
que saltó chispas mi cuerpo,  
y las chispas me alumbraron  
el misterio y mi misterio.

**VI. Es mi alma . . . . . 14**

No sois vosotras, ricas aguas  
de oro las que corréis  
por el helecho, es mi alma.

No sois vosotras, frescas alas  
libres las que os abríis  
al iris verde, es mi alma.

No sois vosotras, dulces ramas  
rojas las que os mecéis  
al viento lento, es mi alma.

No sois vosotras, claras, altas  
voces las que os pasáis  
del sol que cae, es mi alma.

**VII. Valle tranquilo . . . . . 18**

Muerto que duerme  
su honda verdad,  
brota la rosa  
gris de la paz.

Sangre en su cáliz;  
fe en luz final  
que alumbra el aire,  
que alisa el mar.

Y el vivo aspira en  
su soledad  
la onda más quieta  
de lo inmortal.

**VIII. Las manos que son las hojas . . . . . 21**

Las manos que son las hojas  
se despiden y se caen.  
Cada vez hay menos manos,  
más aire, cada vez hay.  
Los celestes y los grises  
se acomodan o se esparcen  
en el espacio visible,  
que cada vez es más grande,  
en un debatirse hermoso  
de nuevas inmensidades...

**V. And the sparks enlightened me . . . . . 11**

The mystery became so close  
to my own mystery  
that I felt burning  
my half-awake dreaming mind.

So close, so close did it come to me  
making my body sparkle  
and the sparks enlightened me,  
the mystery and my mystery.

**VI. It is my soul . . . . . 14**

It's not you, rich golden waters  
flowing past the bracken,  
but my soul.

It's not you, fresh wings  
spreading out into the green iris,  
but my soul.

It's not you, sweet red branches  
dwinging with the slow wind,  
but my soul.

It's not you, high clear voices  
outlasting the setting sun,  
but my soul.

**VII. Quiet valley . . . . . 18**

The dead sleeps  
his deep truth,  
of peace sprouts  
the grey rose.

Blood in his chalice;  
faith in the last light  
lightening up the sky,  
gently smoothing the sea.

And the living  
in their loneliness  
breath in the quietest wave  
from immortality.

**VIII. Hands which are leaves . . . . . 21**

Hands which are leaves  
say goodbye and fall.  
There are fewer and fewer hands,  
whilst more and more air.  
Blue and grey  
settle down or spread over  
the visible space,  
bigger and bigger,  
beautifully opening  
onto a new vastness...